

Smlouva číslo: ES917114

## **RÁMCOVÁ SMLOUVA NA POSKYTNUTÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB**

DLE § 1746 ODSŤ. 2 AN. OBČANSKÉHO ZÁKONÍKU

### **Janáčkova akademie múzických umění v Brně**

Beethovenova 650/2, 662 15 Brno

IČO 62156462, DIČ CZ62156462

bankovní spojení: xxx, číslo účtu: xxx

Tel.: xxx

E-mail: xxx

(dále jen „objednatel“)

**zastoupená: JUDr. Lenkou Valovou, kvestorkou**

a

### **Moudrý s.r.o.**

K cihelně 679, 190 15 Praha 9

IČO 03014495, DIČ 03014495

podnikatel zapsaný v rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, odd. C, vložka 226291

bankovní spojení: xxx

Tel.: xxx, fax: xxx

E-mail: xxx

(dále jen „poskytovatel“)

**zastoupen: Michalem Moudrým, jednatelem**

**uzavírají následující smlouvu**

### **I.**

#### **Účel smlouvy**

(1) Objednatel má zájem objednávat od poskytovatele překladatelské služby dle přílohy č. 1 této smlouvy za předem v této smlouvě ujednaných podmínek.

(2) Základními tématy překladů jsou vnitřní předpisy a další dokumenty týkající se veřejné vysoké školy (např. statut JAMU, statut správní rady, volební a jednací řády akademického senátu, vnitřní mzdový předpis apod.), zadávací dokumentace k veřejným zakázkám a překlady smluv, případně další texty úředního, správního a organizačního charakteru včetně překladu textů webových stránek JAMU a Informačního systému JAMU (IS JAMU), realizovaných buď přímo v administračním rozhraní systému pro správu

webového obsahu (v prostředí Wordpress) nebo v exportech z IS JAMU obsahujících zdrojový kód ve formátu .html z českého jazyka do cizího jazyka – viz příloha č. 1 této smlouvy.

(3) Překlady budou provedeny dle požadavků objednatele, včetně potřebné korektury tak, aby objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhotovené překlady musejí významově přesně odpovídat originálnímu textu. Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne objednatel poskytovateli, pokud je to možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, zejména v případě formulářů.

(4) Tato smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této smlouvy.

(5) Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích objednávek, sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této smlouvě, objednateli poskytovat komplexní překladatelské služby dle potřeb objednatele.

(6) Poskytovatel prohlašuje, že je podnikatelem s oprávněním, znalostmi a zkušenostmi potřebnými k profesionálnímu splnění svých závazků z této smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.

## II.

### Trvání rámcové smlouvy

(1) Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do **30. 11. 2025**, případně na dobu kratší, kdy cena veškerých celkově poskytnutých služeb dosáhne částky dle článku VI. odst. (2) této smlouvy. Platí termín, který nastane dříve.

(2) Každá ze smluvních stran může smlouvu vypovědět bez uvedení důvodu, a to s tříměsíční výpovědní dobou. Výpovědní dobou začne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

## III.

### Způsob a uzavírání dílčích smluv na dílčí dodávky

(1) Jednotlivá dílčí plnění budou uskutečněna a dílčí smlouvy uzavřeny na základě objednávek objednatele a jejich přijetí poskytovatelem.

(2) Objednávku dílčího plnění (návrh na uzavření dílčí smlouvy) zašle objednatel poskytovateli na adresu el. pošty: xxx. Objednávky jsou za objednatele oprávněni činit jen níže uvedené kontaktní osoby. Objednávky bude objednatel odesílat výhradně z adres el. pošty těchto kontaktních osob; k objednávkám z jiných el. adres nebude poskytovatel přihlížet.

#### Seznam kontaktních osob:

xxx;  
xxx;  
xxx.

- (3) Dílčí objednávka bude obsahovat zejména:
- a) číslo objednávky,
  - b) identifikační údaje objednatele,
  - c) informaci o předmětu zakázky včetně překládaného textu,

- d) určení, z jakého a do jakého jazyka má být text přeložen,
- e) požadavek na další služby (např. soudní ověření překladu),
- f) lhůtu pro dodání.

(4) Poskytovatel může objednávku do 1 pracovního dne odmítnout sdělením zaslaným na adresu kontaktní osoby objednatele, ze které objednávka přišla, jinak platí, že ji přijal. Poskytovatel může objednávku přijmout také tak, že plní objednateli v souladu s objednávkou.

(5) Přijetím objednávky je dílčí kupní smlouva uzavřena. Nebylo-li v dílčí smlouvě ujednáno jinak, platí za ujednané podmínky ujednané v této smlouvě, a to včetně závěrečných ujednání.

#### IV.

##### **Závazky smluvních stran**

(1) Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.

(2) Poskytovatel je povinen opatřit k jednotlivým překladům průvodní dopis (potvrzení). Toto potvrzení bude nedílnou součástí překladu a tomu je nutné přizpůsobit formu předané dokumentace tak, aby nemohlo dojít k oddělení jednotlivých listů nebo záměně. V případě, že bude překlad expedován e-mailem nebo faxem, bude na základě předchozí dohody zaslán zároveň kurýrní službou nebo poštou spolu s potvrzením. Potvrzení musí obsahovat:

- a. označení překládaného textu podle objednávky,
- b. z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven,
- c. razítko překladatelské agentury včetně IČO,
- d. datum vyhotovení a podpis poskytovatele nebo osoby oprávněné jednat jménem či za poskytovatele.

(3) Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.

(4) Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené s překlady bude provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru překladatelství příslušné vzdělání.

(5) Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.

(6) Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.

(7) V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

#### V.

##### **Místo a doba plnění, předání a převzetí dílčích plnění**

(1) Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a další související služby ve svém sídle.

(2) Místem předání dílčích dodávek je sídlo objednatele.

(3) Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy a specifikované v dílčí objednávce budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele uvedeného v dílčí objednávce.

(4) Kontaktní osoby pro převzetí za objednatele jsou uvedeny v čl. III. odst. (2) této smlouvy.

## VI.

### Cena

(1) Za poskytování služeb dle dílčích objednávek, uzavíraných na základě této smlouvy, náleží poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 1 této smlouvy. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích objednávkách. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen (v příloze č. 1 této smlouvy) jsou pevné a nepřekročitelné po celou dobu trvání této smlouvy.

(2) Celková výše úhrad za plnění dle této smlouvy nesmí přesáhnout částku **900 000,- Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu, a ani není zavázán odebrat od Poskytovatele plnění v rozsahu odpovídajícím předpokládanému množství uvedeném v příloze č. 1 této Smlouvy. Zároveň je do výše zmíněného finančního limitu Objednatel oprávněn odebrat i množství vyšší než předpokládané, a to u každého druhu plnění zvlášť.

(3) Ujednaná cena představuje výši zdanitelného plnění, k němuž bude poskytovatelem připočteno DPH podle právních předpisů účinných v době uskutečnění zdanitelného plnění. Jakékoliv jiné daně, poplatky, cla a podobné platby jdou k tíži poskytovatele.

(4) Jednotkové ceny za standardní překladatelské služby a expresní překladatelské služby jsou totožné.

(5) Cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele na plnění podle této smlouvy, byť by ve smlouvě nebyly výslovně uvedeny. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností spočívající v inflaci, změnách daní a kurzů měn a změně cen práce a věcí.

(6) V případě stornování objednávky překladu objednatelem je poskytovatel oprávněn účtovat jen množství přeloženého textu, které objednateli prokáže.

## VII.

### Platební podmínky

(1) Objednatel uhradí cenu za dílčí plnění na základě faktury vystavené poskytovatelem po realizaci dílčí služby.

(2) Poskytovatel je povinen vystavit fakturu na každé dílčí plnění v rozsahu příslušné objednávky, zejména v ní uvést seznam provedených překladů a počet přeložených normostran (normostranou se rozumí jedna normovaná strana textu o rozsahu 1800 znaků včetně mezer). Celková částka bude uvedena v české měně, a to s DPH i bez DPH.

(3) Faktura vystavená objednateli poskytovatelem je splatná nejpozději ve lhůtě do 30 dnů ode dne, kdy mu poskytovatel fakturu doručí. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu v souladu s platným zákonem o DPH a další náležitosti vyžadované právními předpisy.

(4) Objednatel zaplatí poskytovateli cenu za dílčí plnění bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy; nebude-li tento účet ke dni zadání

příkazu k úhradě účtem, který je zveřejněn správcem daně dle zákona o DPH, pak na takový účet. Bude-li takových účtů více, pak na ten z nich, který poskytovatel písemně určil, jinak na kterýkoliv z nich dle volby objednatele. Není-li žádné bankovní spojení účtu správcem daně zveřejněno, je objednatel oprávněn pozdržet platby až do 30. dne poté, kdy jej poskytovatel písemně upozorní na zveřejnění nového čísla účtu.

(5) Platby budou realizovány výhradně bezhotovostním převodem na účet poskytovatele. Platby realizované na základě této smlouvy se považují za provedené dnem, kdy je příslušná částka odepsána z účtu objednatele.

### **VIII. Nespolehlivý plátcem DPH**

- (1) Stane-li se poskytovatel nespolehlivým plátcem DPH ve smyslu zákona o DPH:
- a. je povinen to objednateli neprodleně, nejpozději však při poskytnutí prvního poté následujícího zdanitelného plnění, oznámit a sdělit mu potřebné údaje pro úhradu DPH z daného plnění přímo příslušnému správci daně.
  - b. má objednatel právo snížit jakékoliv další úhrady poskytovateli o DPH a odvést DPH z daného plnění za poskytovatele.

(2) Poskytovatel, který je nebo se stane plátcem DPH je povinen objednateli neprodleně po uzavření smlouvy nebo poté, co se stane plátcem DPH, písemně sdělit bankovní spojení jeho účtu, které zveřejnil správce daně, neuvedl-li jej již v záhlaví smlouvy, a dále písemně objednateli neprodleně oznamovat jakékoliv změny tohoto údaje.

### **IX. Námítky proti fakturaci**

(1) Objednatel je oprávněn vznést písemně námítky proti fakturaci do 10 dnů ode dne, kdy mu je faktura doručena; podáním námitek se přetrhne běh lhůty k zaplacení ceny za dílčí plnění. Poskytovatel písemně vyrozumí objednatele o vyřízení námitek do 10 dnů ode dne, kdy je obdržel.

(2) Pokud poskytovatel námítky uzná jako oprávněné, bude přílohou vyrozumění opravená faktura; nevyjádří-li se poskytovatel v ujednané lhůtě, platí, že námítky jako oprávněné uznává. V těchto případech běží k zaplacení ceny za dílčí plnění nová lhůta v délce 30 dnů od doručení opravené faktury objednateli.

(3) Pokud poskytovatel námítky neuzná, uvede ve vyrozumění příslušné odůvodnění, proč s námitkami nesouhlasí; kupní cena je v takovém případě splatná do 15 dnů od doručení vyrozumění se všemi náležitostmi objednateli.

### **X. Vady**

(1) Poskytovatel se zavazuje, že uvedené služby bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. překlady nebudou obsahovat vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky.

(2) Poskytovatel odpovídá za vady překladu, a to včetně těch vad, které byly zjištěny objednatelům po předání a převzetí provedeného překladu.

(3) Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.

## **XI. Odstoupení od smlouvy**

(1) Každá ze smluvních stran má právo od smlouvy odstoupit, je-li druhá smluvní strana déle než 14 dnů v prodlení s plněním své povinnosti dle čl. V. této smlouvy.

(2) Objednatel má právo od smlouvy odstoupit také tehdy, stane-li se objednatel nespolehlivým plátcem DPH nebo bylo-li vydáno rozhodnutí, že byl zjištěn úpadek nebo hrozící úpadek objednatele.

(3) Objednatel má právo od smlouvy odstoupit v případě, že neobdrží dotaci z prostředků Operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání nebo mu bude nebo poskytování dotace z těchto prostředků bude pozastaveno.

(4) Možnost odstoupit od smlouvy z důvodu stanoveného zákonem není dotčena.

## **XII. Licence**

(1) K provedeným překladům uděluje poskytovatel objednateli bezúplatně výhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezeně oprávnění k výkonu práva jej užít všemi způsoby (dále jen licence). Pod podmínkou odkládací, že poskytovatel využije svého práva dle § 2378 odst. 1 občanského zákoníku, poskytuje objednateli bezúplatně nevýhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezeně oprávnění k výkonu práva užít dílo všemi způsoby.

(2) Objednatel je oprávněn dílo upravit, spojit s jinými výtvoři či prvky nebo zařadit do díla souborného. Objednatel není povinen licenci využít a může oprávnění tvořící její součást zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. Zánikem licence nezanikají ani nejsou jinak dotčeny objednatel dříve poskytnuté podlicence.

## **XIII. Smluvní pokuty**

(1) Poruší-li poskytovatel svou povinnost plnit řádně a včas, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z hodnoty objednávky, nejméně však 100,- Kč za každý započatý den prodlení.

(2) Poruší-li poskytovatel svou povinnost provést překlad řádně v ujednané lhůtě, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z hodnoty objednávky, nejméně však 100,- Kč, za každou vadu.

(3) Poruší-li poskytovatel svou povinnost informovat objednatele, že se stal nespolehlivým plátcem DPH nebo oznámit mu svůj účet, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši DPH ze součtu hodnot objednávek za dobu prodlení s informační povinností dle tohoto odstavce.

(4) Poruší-li objednatel svou povinnost zaplatit kupní cenu včas, je povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné části ceny, s jejíž úhradou je v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.

(5) Smluvní strany se dohodly, že závazek poskytovatele zaplatit smluvní pokutu nevylučuje právo objednatele na náhradu škody a smluvní pokuta je splatná i bez vyzvání první den kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž na smluvní pokutu vzniklo právo.

#### **XIV. Závěrečná ujednání**

(1) Smlouva je sepsána ve čtyřech stejnopisech, z nichž po dvou obdrží každá ze smluvních stran, není závislá na jiné smlouvě a je uzavřena okamžikem jejího podpisu poslední smluvní stranou. Rozhodným právem je právo České Republiky.

(2) Vztahy mezi stranami ze smlouvy vzniklé a smlouvu neupravené se řídí právem České republiky. Je-li smlouva vyhotovena ve více jazykových znění, je rozhodné české znění.

(3) Tuto smlouvu lze měnit a vztah z ní vzniklý skončit pouze právním jednáním v písemné formě na listině nebo prostřednictvím zpráv dodaných do datové schránky; jiná forma je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak. Kontakty (tel., e-mail) a adresy uvedené v této smlouvě je každá ze stran oprávněna změnit doručením písemného oznámení druhé smluvní straně, ve kterém uvede, který z kontaktů je měněn a jak.

(4) Přijetí nabídky smluvní stranou této smlouvy s dodatkem nebo odchylkou, není přijetím nabídky na uzavření této smlouvy nebo její změnu, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.

(5) Pokud mezi smluvními stranami vznikne spor ohledně způsobu interpretace některého smluvního ustanovení nebo způsobu provádění díla, jsou strany povinny najít ohledně sporných otázek konsens, na jehož základě bude zvoleno řešení, které v maximální možné míře odpovídá účelu sledovanému touto smlouvou.

(6) Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.

(7) Tato smlouva je smlouvou o plnění veřejné zakázky, při jejímž uskutečňování měl poskytovatel příležitost ovlivnit její základní podmínky. Poskytovatel se zavazuje respektovat veškeré povinnosti, které z toho jemu i objednateli jako zadavateli plynou a souhlasí s jejich plněním. V případě, že v souvislosti s věcí vyvstane potřeba dalších dodávek, služeb nebo stavebních prací, se poskytovatel zavazuje na ně podat nabídku v zadávacím řízení nebo při uskutečňování veřejné zakázky malého rozsahu, je-li jejich způsobilým dodavatelem.

(8) Poskytovatel je povinen poskytnout objednateli potřebné spolupůsobení při výkonu finanční kontroly podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, tj. poskytnout kontrolnímu orgánu doklady o dodávkách stavebních prací, zboží a služeb hrazených z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory v rozsahu nezbytném pro ověření příslušné operace. Poskytovatel je povinen smluvně zajistit spolupůsobení při výkonu finanční kontroly i u svých subdodavatelů.

(9) Poskytovatel uděluje objednateli souhlas se zpracováním jeho osobních údajů uvedených v této smlouvě nebo takových, které se objednatel dozvěděl ze vztahu smlouvou založeného nebo v souvislosti s ním; jde-li o smlouvu v rámci projektu, poskytovatel souhlasí se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajů třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům.

(10) Poskytovatel se zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty) a po tuto dobu doklady související s plněním této zakázky archivovat.

(11) Smluvní strany se dohodly, že se obsah smlouvy včetně jejích příloh nepovažuje za obchodní tajemství.

(12) Objednatel má právo omezit rozsah plnění poskytovatele, má-li k tomu vážný důvod, zejména neobdržel-li prostředky ze státního rozpočtu případně z dotačního programu; cena díla se v takovém případě odpovídajícím způsobem sníží. Poskytovatel nemá právo domáhat se plnění v původním rozsahu a účtovat objednateli jakékoliv sankce, pokud objednatel tohoto práva využije.

(13) Na tuto smlouvu se vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel se zavazuje neuveřejnit smlouvu v registru smluv v době 14 dnů od uzavření smlouvy; neuveřejní-li v této době smlouvu v registru smluv objednatel, zavazuje se tak učinit dodavatel. Tato smlouva nabývá účinnosti okamžikem uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že budou-li si plnit před účinností smlouvy, co má být podle smlouvy plněno, je takové plnění zálohou.

(14) Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

Seznam příloh:

- Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění a cenová nabídka

V Praze 8. 12. 2020

V Brně 10. 12. 2020

.....  
Michal Moudrý, jednatel  
Poskytovatel

.....  
Objednatel



**Příloha č. 1 – Specifikace předmětu plnění a cenová nabídka****Překladatelské služby:**

Jazyk a typ služby	Předpokládaný počet jednotek (normostran - NS*)		Jednotková cena NS* (Kč) bez DPH		Jednotková cena NS* (Kč) vč. DPH		Tematické zaměření překladů
	Do jazyka	Z jazyka	Do jazyka	Z jazyka	Do jazyka	Z jazyka	
Angličtina – pouhý překlad	2000	250	265	250	265	250	Překlady předpisů týkající se veřejné vysoké školy (např. statut správní rady, statut JAMU, volební a jednací řády akademického senátu, vnitřní mzdové předpisy apod.), zadávací dokumentace k veřejným zakázkám a překlady smluv, případně další texty úředního, správního a organizačního charakteru.
Angličtina – překlad webových stránek a IS JAMU	350	0	265	X	265	X	Překlady textů webových stránek JAMU a Informačního systému JAMU (IS JAMU), realizovaných buď přímo v administračním rozhraní systému pro správu webového obsahu (v prostředí Wordpress) nebo v exportech z IS JAMU obsahujících zdrojový kód ve formátu .html.

**Poznámky:**  
\* NS = normostrana neboli normovaná strana, která představuje 1800 znaků (tedy znaky včetně mezer a poznámek pod čarou), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.